

ZANGJUYIDIANCONGSHU
藏籍译典丛书

贤者喜宴 · 噶玛岗仓史

〔明〕巴卧·祖拉陈瓦著

周润年译注



青海人民出版社



ZANGJUYIDIANCONGSHU
藏籍译典丛书

贤者喜宴 · 噶玛岗仓史

〔明〕巴卧·祖拉陈瓦著

周润年译注



青海人民出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

图书在版编目(CIP)数据

贤者喜宴·噶玛岗仓史 / (明) 巴卧·祖拉陈瓦著 ;
周润年译注. -- 西宁 : 青海人民出版社, 2016. 12
(藏籍译典丛书)
ISBN 978-7-225-05302-8

I. ①贤… II. ①巴… ②周… III. ①喇嘛宗—佛教
史—藏语 IV. ①B946.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第040447号

《贤者喜宴·噶玛岗仓史》得到国家社科基金的资助(基金号:11BMZ022)

藏籍译典丛书

贤者喜宴·噶玛岗仓史

[明] 巴卧·祖拉陈瓦 著

周润年 译注

出版人 樊原成

出版发行 青海人民出版社有限责任公司

西宁市城西区五四西路71号 邮政编码: 810023 电话: (0971) 6143426(总编室)

发行热线 (0971) 6143516 / 6137730

网 址 <http://www.qhrmcbs.com>

印 刷 陕西龙山海天艺术印务有限公司

经 销 新华书店

开 本 720 mm × 1010 mm 1/16

印 张 39.75

字 数 513 千

版 次 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-225-05302-8

定 价 198.00元(全2册)

版权所有 侵权必究



前 言

藏文史籍《贤者喜宴——噶玛岗仓史》共计475页（1986年民族出版社出版的藏文本），是《贤者喜宴》全书中篇幅最多的一卷，主要内容是叙述了噶举派的历史。由于作者是噶举派的活佛，故作者在撰写此书时颇费功力。该卷取材丰富广泛，而且吸收了大量原始资料；以时间而论，从元朝初年一直到明朝末年的西藏历史；言其内容，除噶举派的历史及西藏地方史之外，尚涉及汉地、蒙古、西夏等地的历史。概括其内容主要有以下六个方面：

一、元、明中央王朝的治藏政策

该卷记述的重点是噶举派的历史，尤其是对噶玛噶举派第一至第八代大宝法王（即黑帽系活佛）和第一至第五代红帽系活佛与元、明中央

王朝往来及封授过程的记载。噶玛噶举派的发展更加突出的原因是有着政治支持者，特别是中央王朝的支持。元朝忽必烈支持萨迦派，也同时支持噶玛噶举派，萨班、八思巴和噶玛巴什先后被迎往内地，他们作为藏族的代表人物受到朝廷的重视和尊崇，而他们也以自己的力量支持朝廷，双方通过这种互相支持而不断增强本身的实力。进入明代，噶玛噶举派许多僧人又先后被迎往朝廷，受到各种封号，明朝对历代噶玛巴的扶持政策得到加强，噶玛噶举派的政治实力大增，其教派势力也相应壮大。上述这些史实在该卷中都有详细的记述，特别是本卷还收录有不少皇帝的封文和诏书等，而这些资料较其他诸书尤为详备，史料颇为珍贵。

二、民族关系史

该卷对于汉藏关系史、蒙藏关系史研究的价值也是值得重视的。本卷出现有许多汉文资料缺载或因载籍疏略、莫能详述的人物、事件的记载，甚至有些已经佚失的汉文资料，也在本卷中有记载。本卷中有许多记载可弥补明代汉文史料之不足。如关于明武宗时派遣太监刘允到西藏迎请第八世噶玛巴一事，《明史》《明实录》等汉文史书中对刘允在西藏的经历语焉不详，只是说刘允在西藏遭到抢劫，无功而返。而本卷记载有刘允在西藏出行时的盛大排场和奢侈生活，并详细记述了刘允在西藏的行程，对刘允与噶玛巴上层之间的关系，也有较完整的记述。此外，本卷还详细记载有西藏噶玛巴、止贡巴、蔡巴、萨迦、格鲁等教派的高僧大德与蒙古诸王的关系。还有在汉文文献中只笼统地描述了元代汉藏间友好往来的情况，但其具体情形则不甚了了。而在本卷中都有名有姓地记载了前往汉地朝覲的藏族官员、高僧和一些来西藏的内地官员的活动。所有这些大大地加深了我们对历史上汉藏、蒙藏之间关系之深度和广度的认识，开阔了研究民族关系史视野。



三、西藏地方史

该卷不仅叙述了噶举派高僧大德的历史业绩，更是大量地记载了元、明时期西藏的政治、军事、法律、文化、行政建制等方面的丰富史料，较全面地反映了元、明时期西藏地方的历史。尤其是一般藏族史记载较少的西藏金沙江流域及朱倭下部的历史状况，在本卷中却有较多的记载。例如灵仓（即灵赞善王）所在地，该地有土司、本勤及万户长的设置，白利地方设有白利万户长，邓柯地方也设有邓柯万户长。此外，还涉及其他史籍不见记载的万户长的名称，如羊卓万户长伦珠坚赞巴等，这有助于了解元、明西藏万户设置的情况。这些记载是当时、当地人记载的最权威的第一手资料，它对元、明时期西藏地方行政建制的记述更为翔实，其内容更有价值。该卷特别还记载有西藏门隅地区门巴族的历史。从记载看，元、明时期门隅地区有东门隅和西门隅之分，而且都由门隅王统治，当时由噶玛巴活佛担任门隅王之上师。这些史料对于解决我国与印度的“麦克马洪线”边界纠纷问题提供了第一手资料，并充分说明历史上“麦克马洪线”以南的大片领土本就属于中国。

四、噶举教派史

噶举教派兴盛于元、明时期，而本书的作者是噶举派的高僧，所以作者对本派的历史了如指掌，能够系统地记述本派的历史。有关噶举教派的记述，本卷运用了大量第一手资料记述了噶举教派的兴起和发展历程。噶举教派从请僧建寺伊始便得到元、明王朝强有力的支持，这无疑是噶举教派能够迅速发展的关键所在。如本卷记载的元代中后期，噶玛巴颇得元朝帝王的尊崇，噶玛巴三世活佛和第四世活佛先后奉诏进京，向元宁宗、元顺帝等帝王和王公贵族传授密法灌顶的详细过程。明代成祖皇帝迎请噶玛巴第五世活佛到南京，噶玛巴第五世活佛在南京建诸多密宗坛城，实施了盛大的密宗超度仪式。本卷对诸位噶玛巴在内地的宗

教活动，提供了许多细节，尤其对法事活动中的密宗仪轨的记载更为翔实。此外，本卷还记载了噶举教派主要高僧大德的生平事迹，同时也记载了噶举教派的寺院、佛教经典及修道的传承和仪轨等。这些资料正好可以弥补汉文史籍记载噶举教派主要高僧大德的生平事迹时语焉不详、史实混淆不清的缺憾，因此它是研究噶举教派史的最好素材，具有重要的史料价值。

五、西夏史

该卷还详细地记载了西夏的历史。通过该卷的史料得知，四川木雅地区在元、明时期是藏族与西夏密切联系之地，此地也建有寺院，并有寺院属民和贵族属民之分。这说明从唐代开始，西藏与西夏建立关系以来，政治、宗教、文化的联系一直在发展。该卷记载西夏王执政时，西藏应西夏王的请求曾派遣著名的大师藏索瓦到西夏，担任西夏王之上师，西夏也不断向西藏的寺院提供布施。元、明之际西藏与西夏仍有密切交往，该卷较为详尽地记载了噶举教派的活佛在西夏建寺传法、广收门徒的史实。通过这些资料，再结合黑水城出土的藏传佛教文献、文物及现存的相关西夏佛教史料，有望重构噶举派在西夏的传播历史。

六、活佛转世制度

最早实行活佛转世制度的是噶玛噶举派。其创始人是藏族历史上享有盛名的噶玛巴第一世活佛都松钦巴，他用毕生的精力弘扬噶举派教法，创立噶玛噶举支系，并建立了几座著名的大寺院，使该教派颇具影响力。据该卷记载，都松钦巴大师临终前口传遗嘱，说他要在人间转世，让他的大弟子们在他圆寂后寻访教法继承人。他是藏传佛教高僧实行转世传承的第一人，在西藏历史上开创了“活佛转世”的先河。活佛转世制度虽然起始于噶玛巴教派，但后来为藏传佛教各教派所广泛采用。活佛转



世制度经历了由简至繁，由一教向多教，由宗教到世俗的演变过程。随着政教合一制度的逐步完善，活佛转世即从狭隘的地方性走向高度的统一性，以致成为中央政权管理宗教、治理藏区的一项定制。历代噶玛巴活佛都以得到中央政府的支持来提高自己的地位，中央政府亦非常重视噶玛巴活佛的转世及其地位，利用他们的地位来加强中央政权的高度统一，促使两者之间的关系不断向前发展。该卷全面介绍了活佛转世的由来、转世的程序、转世的方式、第一至第八代黑帽系活佛和第一至第五代红帽系活佛的生平事迹，同时也介绍了黑帽系活佛与红帽系活佛互为师徒的关系。

由于《贤者喜宴》本身的史料价值及其重要性，近十几年来，在许多学者的论著中，尤其是研究吐蕃和元、明时期的西藏历史和宗教文化的论著中，许多史料被广泛引用和论证，成为极有价值的学术资料。《噶玛岗仓史》与《吐蕃史》是姊妹篇，也是全书与众不同的精华所在，受到广泛的关注。它对于中国历史以及藏族历史是一份珍贵的资料，在国内外属于珍奇的史料之一。藏文史籍《贤者喜宴——噶玛岗仓史》研究的价值：

第一，通过该卷记载的噶举派在西夏传播的历史，对于进一步研究西夏历史和文化，认识西夏佛教对蒙元帝国的影响以及蒙元帝国与藏传佛教各派之间的关系，有着重要的研究价值。

第二，噶玛噶举派黑帽系自创始人都松钦巴至现在的乌金赤列多吉共传有 17 代。历代噶玛巴活佛与中央政府的关系一直很密切，他们都和中央政府有过直接或间接的联系。尤其是从第五代噶玛巴活佛受封为“大宝法王”以来，这个封号即成为历代噶玛巴活佛专有的一个封号，他们都自称“大宝法王”，按期派人进京朝贡。他们热爱祖国，为维护国家的统一、各民族的团结做出了贡献。该卷为研究汉藏、蒙藏等民族的关系史提供了极为珍贵的史料，为我们今天研究元、明王朝对西藏地方的

政策，借鉴元、明王朝成功的治藏经验具有重要的研究价值。

第三，该卷不仅记载了八世噶玛巴与元、明中央政府在政治上保持着亲密的关系，而且在经济上往来不断。中央政府准许他们持发给的凭证，进京朝贡。朝贡是下级臣属对君主奉献礼品，反映了政治上的从属关系。明代中央政权对于赐封过的历代大宝法王，皆确定了朝贡的关系。噶玛巴活佛及其徒众、侍从的朝贡队伍人数日多，次数日增，规模亦愈大。他们将藏族地区的牲畜、皮毛、药材、藏绒、藏香、铜佛、唐卡、法器 etc 土特产品和手工艺品作为贡物带到内地，又把中央政府赏赐给的金银、绸缎、布匹、粮食、茶叶以及各种生产工具和生活用品带回藏族地区。这种以贡赐方式出现的特殊经济往来，对汉、藏、蒙等民族之间交流物产、发展贸易与繁荣经济起到了重要的作用，使西藏与内地各民族在经济上形成了密不可分的关系。

第四，该卷引证了大量史料，对噶举派的发源、传承、发展以及各个不同时期的人物业绩做了翔实的记载，为研究噶举派的历史奠定了基础，同时也填补了噶举派在西夏传承、发展历史的空白。

第五，对明代藏族史这段扑朔迷离的历史过程，该卷做了翔实的记录。大量的史实批驳了藏独分子散布的“明代西藏地方是独立于中央政府之外的”“明王朝与西藏只有贡施关系，而不存在臣属关系”等谬论，肃清其流毒，还历史的本来面目。

第六，该卷为研究元、明时期西藏地方的政治、经济、社会、军事、宗教、文化等方面提供了珍贵的资料，同时也填补了汉文史籍记载中国历史及西藏历史资料方面的一些空白。

综上所述，该卷的内容是十分丰富的，它所蕴含的众多历史文化信息，需要从多方位、多学科的角度加以研究，从而不断充实元、明时期西藏地方的思想史、文学史、民族关系史及语言学、民俗学等方面的史料。该卷不仅记述详备，考证精当，而且史料丰富、可靠，大多可与汉



文史籍相互印证，有极高的史学价值。今天，国内外藏学界视这部历史文献为研究中国历史和西藏地方史不可缺少的重要史籍。

此外，需要说明的是我们除了全文翻译和注释《贤者喜宴——噶玛岗仓史》外，还做了以下工作：

第一，通过翻译《贤者喜宴——噶玛岗仓史》，发现有许多诏书、谕旨及珍贵的第一手资料是首次面世，所以我们特在注释中标注，并加以说明。

第二，参考了藏文史籍《历辈噶玛巴法王传略——如意树》《红史》《青史》等重要著作，对此书所涉及的藏族历史事件、著名人物以及汉、藏、蒙等民族关系进行了考证。

第三，经过分析研究，纠正此书史料记载的错误。比如，“成吉思汗五十八岁时使整个西藏归顺于蒙古”，此说有误，根据汉、藏文史料记载应该是在成吉思汗四十五岁（1207年）时使整个西藏归顺于蒙古等诸如此类的一些问题。

第四，发现了本书中一些明显的错误，并加以分析和说明。例如，第五章对红帽系第一世活佛扎巴僧格的圆寂之年记载有明显的错误，此章记载扎巴僧格圆寂之年为六十七岁的藏历土牛年（1349年），而在此书的第三章《让迥多吉的弟子》一节中又将他圆寂之年记载为八十二岁的藏历木蛇年（1365年）。如此前后文在记载红帽系第一世活佛的圆寂之年存在明显不一致的地方。又如第二章的第四节中记载“1252年阔端派图必达之蒙军进藏”，而阔端于1251年已经去世，显然有误。

前言	(1)
第一章 第一世噶玛巴活佛都松钦巴(1110~1193)	(1)
第一节 幼年时的都松钦巴	(4)
第二节 都松钦巴受比丘戒	(5)
第三节 都松钦巴随从岗布巴、日琼巴等人修持佛法	(6)
第四节 都松钦巴调解祥蔡巴与贡钦巴的冲突	(10)
第五节 都松钦巴建造楚布寺及圆寂	(11)
第六节 都松钦巴的主要弟子	(17)
第二章 第二世噶玛巴活佛噶玛巴什(1206~1283)	(37)
第一节 噶玛巴什幼年的生活	(41)
第二节 噶玛巴什与忽必烈王子相会	(49)
第三节 噶玛巴什在蒙古地区的宗教活动	(51)
第四节 噶玛巴什与忽必烈关系的恶化	(54)
第五节 噶玛巴什在内地的活动	(57)
第六节 噶玛巴什返回藏地	(60)
第七节 噶玛巴什会见八思巴	(65)
第八节 噶玛巴什圆寂	(69)

第九节	噶玛巴什之主要弟子及乌坚巴的生平事迹	(70)
第十节	噶玛巴什之其他业绩	(77)
第三章	第三世噶玛巴活佛让迥多吉(1284~1339)	(95)
第一节	让迥多吉的幼年生活	(99)
第二节	让迥多吉初习佛法	(103)
第三节	让迥多吉随从大师乌坚巴等人修习佛法	(105)
第四节	让迥多吉为弟子及众生传授佛法	(109)
第五节	让迥多吉受邀前往元朝皇宫	(113)
第六节	让迥多吉在元朝皇宫的活动	(114)
第七节	让迥多吉圆寂	(117)
第八节	让迥多吉的弟子	(120)
第四章	第四世噶玛巴活佛若必多吉(1340~1383)	(131)
第一节	若必多吉降生	(135)
第二节	若必多吉少年时的灵异	(136)
第三节	若必多吉受沙弥戒	(138)
第四节	若必多吉受比丘戒	(140)

第五节	若必多吉受邀前往元朝皇宫等地	(142)
第六节	若必多吉在返回藏地途中大做利他之事	(147)
第七节	若必多吉圆寂	(153)
第八节	若必多吉之弟子	(153)
第五章	第一世红帽系活佛扎巴僧格(1283~1349)	(163)
第一节	扎巴僧格的幼年	(166)
第二节	扎巴僧格的主要事迹	(167)
第三节	扎巴僧格患病及圆寂	(170)
第四节	扎巴僧格的主要弟子	(171)
第六章	第二世红帽系活佛贝喀觉旺波(1350~1405)	(173)
第一节	贝喀觉旺波的少年时代	(176)
第二节	贝喀觉旺波受比丘戒	(179)
第三节	贝喀觉旺波修建寺院弘扬佛法	(180)
第七章	第五世噶玛巴活佛德新协巴(1384~1415)	(185)
第一节	《青史》记载有关德新协巴及其上师之史料	(190)

第二节	德新协巴之降生	(191)
第三节	少年时的德新协巴	(194)
第四节	德新协巴受戒出家	(199)
第五节	德新协巴受邀前往京城	(201)
第六节	德新协巴在皇宫中的活动	(203)
第七节	德新协巴在京城传法及受封	(206)
第八节	明成祖封授西藏诸王	(210)
第九节	德新协巴受到诸教派的迎请和供奉	(211)
第十节	德新协巴圆寂	(214)
第十一节	德新协巴的主要弟子	(215)
第八章	第三世红帽系活佛却贝益西(1406~1452)	(237)
第一节	少年时的却贝益西	(240)
第二节	却贝益西所做的利他之事	(242)
第三节	却贝益西圆寂及其主要弟子	(243)
第九章	第六世噶玛巴活佛统瓦顿丹(1416~1453)	(247)
第一节	统瓦顿丹之转世	(250)

第二节	统瓦顿丹之业绩	(253)
第三节	统瓦顿丹之弟子	(255)
第十章	第七世噶玛巴活佛却扎嘉措(1454~1506)	(261)
第一节	却扎嘉措之降生	(267)
第二节	却扎嘉措少年时的灵异	(272)
第三节	却扎嘉措在藏区各地的活动	(275)
第四节	却扎嘉措拜师学法	(285)
第五节	却扎嘉措受沙弥戒	(295)
第六节	却扎嘉措在各地修行讲法	(299)
第七节	却扎嘉措在各地大做利他之事	(301)
第八节	却扎嘉措得到明成化皇帝的敕谕和赏赐	(307)
第九节	却扎嘉措在各地建寺传教	(310)
第十节	却扎嘉措在拉萨为佛祖释迦牟尼像敬献珍珠袈裟	(312)
第十一节	却扎嘉措在门隅讲法传教	(316)
第十二节	藏传佛教有所颓废、教派斗争日益增多	(317)
第十三节	却扎嘉措采取措施复兴佛法	(319)
第十四节	明代皇帝赐予却扎嘉措礼品等	(326)

第十五节	却扎嘉措对法会的贡献	(327)
第十六节	却扎嘉措制定政教两方面的法规	(329)
第十七节	却扎嘉措在珞隅、门隅等地的一些活动	(331)
第十八节	王顿月多杰供奉却扎嘉措并夺取乃巴庄园	(335)
第十九节	却扎嘉措在拉萨等地做盛大供奉	(339)
第二十节	却扎嘉措对因明学的贡献	(341)
第二十一节	却扎嘉措圆寂	(343)
第二十二节	却扎嘉措之主要弟子	(345)
第十一章	第四世红帽系活佛却吉扎巴益西贝桑波(1453~1522) ...	(373)
第一节	却吉扎巴益西贝桑波幼年出家的经过	(378)
第二节	却吉扎巴益西贝桑波受比丘戒	(382)
第三节	却吉扎巴益西贝桑波在藏区各地弘扬教法	(386)
第四节	却吉扎巴益西贝桑波为桂译师循奴贝等上师的 圆寂做供奉	(388)
第五节	却吉扎巴益西贝桑波在门隅等地传播教法	(391)
第六节	却吉扎巴益西贝桑波拜见第七世噶玛巴并奉献 诸多礼物	(393)

第七节	却吉扎巴益西贝桑波调解地方之间及 教派之间的纷争	(398)
第八节	却吉扎巴益西贝桑波为达隆仁波切的 圆寂进行供奉	(401)
第九节	却吉扎巴益西贝桑波保护各教派的利益	(403)
第十节	却吉扎巴益西贝桑波与王顿月多杰建立福田与 施主的关系	(406)
第十一节	却吉扎巴益西贝桑波晚年所做的事业	(411)
第十二节	却吉扎巴益西贝桑波的主要弟子及其事迹	(414)
第十二章	噶玛噶举派的著名大师	(437)
第一节	格鲁、萨迦等教派的大师与噶玛噶举派的关系	(441)
第二节	尊者纽拉班钦的生平事迹	(445)
第三节	尊者噶玛赤列巴乔勒南杰的生平事迹	(447)
第四节	尊者却杰丹巴、松绕芒统巴、扎西沃色和旺秋坚赞 等人的生平事迹	(450)
第五节	尊者推夏巴释迦旺秋、托沃日巴和巴卧却旺伦珠等人的 生平事迹	(453)